

Автор перевода: Гридо

Глава I

Джордж был где-то там, в темноте. Блэйз не видел его, но до него доносился голос громкий, четкий, грубый и немного хриплый. Судя по голосу, Джордж будто бы всегда был простужен. В детстве он пережил какой-то несчастный случай. Джордж никогда не говорил, что произошло, но на кадыке у него остался небольшой шрам.

"Да не этот, тупица, этот же весь в наклейках. Возьми Шеви или Форд. Синий или зеленый. Двухлетний, не старше, но и не новее. Такие никогда никто не запоминает. И никаких наклеек."

Блэйз прошел мимо тачки с наклейками и направился дальше. Хоть и слабо, но гул басов доносился до него даже здесь, на дальнем конце стоянки возле пивной. Стояла субботняя ночь, и пивная была полна народу. Было довольно холодно. До города Блэйз доехал на попутке, но вот уже сорок минут он находится на открытом воздухе, и его уши онемели. Блэйз, как назло, забыл свою шапку: он все время что-нибудь да забывал. Он уже начал было вынимать руки из карманов, чтобы накрыть уши, но Джордж пресек эту попытку в зародыше.

Пускай его уши мерзнут, сказал ему Джордж, но только не руки. Чтобы угнать тачку, уши не нужны. А температурка-то была -15С.

"А, вот оно", - сказал Джордж. "Справа от тебя".

Блэйз посмотрел и увидел Сааб. С наклейкой. Вроде как, это было совсем не то, что им нужно.

"Это лево", сказал Джордж. "Я ж сказал СПРАВА, идиот. "Право" - это рука, которой ты в носу ковыряешься".

"Прости, Джордж".

Да, он снова сгруппировался. Блэйз мог ковыряться в носу обеими руками, но знал, что право - это рука, которой ты пишешь. Блэйз представил себе нужную руку и посмотрел, наконец, в правильную сторону. Там стоял темнозеленый Форд.

С нарочитой беззаботностью, Блэйз подошел к Форду. Он оглянулся через плечо. Пивная была колледжским баром, и называлась она "Мошна". Довольно идиотское название, если учесть, что на ум сразу приходит слово "мошонка".

Вечерами, по пятницам и субботам в этой забегаловке выступала какая-нибудь группа. Внутри будетлюдно и тепло, и много телочек в коротеньких юбочках будут самозабвенно танцевать. Было бы неплохо просто зайти и осмотреться...

"Это что ж ты там делаешь, по бульвару u1087 прохаживаешься?" - спросил Джордж.

Да ты не сможешь обдурить даже мою старую, слепую бабулю. Просто сделай это, ладно?"

"Хорошо, просто я..."

"Ага, я знаю, что ты просто. Думай о деле."

"Окей."

"Так кто ты, Блэйз?"

Он опустил голову и хлюпнул носом. "Я тупица."

Джордж всегда говорил что в этом не было ничего постыдного, что это просто факт, который нужно признать. Ты не сможешь никого обдурить и заставить

думать, что ты умный. Люди смотрят на тебя и сразу же видят правду: свет включен, но никого нет дома. Если ты тупица, то ты просто делаешь дело и сваливаешь. А если тебя ловят, то ты сливаешь все, кроме имен ребят, которые были с тобой, потому что все кроме этого копы из тебя все равно вытрясут, рано или поздно. Джордж говорит, что лжецы из тупиц хреновые.

Блэйз вытащил руки из карманов и дважды сжал их. В холодном, тихом воздухе раздавался хруст костяшек.

"Ну что, мужик, готов?" - спросил Джордж.

"Да".

"Тогда я пойду возьму себе пива. Давай, за дело."

Блэйз запаниковал. "Эй, нет, я же никогда этого прежде не делал. Я ведь только смотрел", - простонал он.

"Ну, значит на этот раз ты сделаешь больше, чем просто посмотришь".

"Но..."

Блэйз запнулся. Не было смысла продолжать, если только он не собирался кричать. Он услышал хруст плотного снега, когда Джордж направился к пивной. Вскоре, его шаги растворились в сердцебиении баса.

"Боже", прошептал Блэйз. "О, Боже ты мой".

Его пальцы уже начали замерзать. При такой температуре они нормально прослужат минут пять, не больше. Может, даже меньше. Блэйз обошел машину и остановился у двери со стороны водителя думая, что она, наверное, будет заперта. Если дверь заперта, то дело не выгорит, потому что у него не было отмычки. Вот у Джорджа отмычка была. Но дверь оказалась незапертой. Блэйз открыл дверь, просунул внутрь руку, нащупал рычажок блокировки замка капота и потянул его. Затем он подошел к машине спереди, покопался в поисках второй защелки и, найдя ее, открыл, наконец, капот.

У Блэйза в кармане был маленький фонарик. Он вытащил его, включил и направил луч света на двигатель.

Итак, надо найти провода зажигания.

Но здесь было столько этих макаронин: кабели аккумулятора, шланги, свечные провода, система подачи топлива...

Блэйз стоял, а по лицу его струился пот и замерзал на щеках. Все это бесполезно, по другому и быть не могло. И тут его осенило. Идея была не очень, но у него и так с ними было не густо, и если уж какая-то появлялась, то нужно было за нее ухватиться. Он вернулся на сторону водителя и снова открыл дверь. Зажегся свет, но с этим ничего не поделаешь. Если кто-то и увидит, что он здесь ошивается, то подумает, что он никак не может завести машину.

Немудрено, при таком-то холоде, ведь правда? Даже Джордж не стал бы орать на него за это. Ну, по крайней мере, не слишком.

Блэйз опустил солнцезащитный козырек надеясь, вопреки всему, что из-под него вывалятся запасные ключи: ведь люди их иногда там оставляют. Но вывалился только скребок для чистки льда. Следующим на очереди был бардачок. Он оказался полон каких-то бумажек. Блэйз выгреб бумажки на пол, с коленями забравшись на сиденье и выдыхая облачка пара, но кроме бумажек и коробочки мятных конфет так ничего и не нашел.

"Ну что, дурень ты хренов", - услышал он голос Джорджа у себя в голове, - "теперь ты доволен? Готов ты хотя бы попробовать закоротить пару проводков?"

Блэйз полагал, что да. Он полагал, что сможет вытащить некоторые проводки, соединить их, как делал Джордж и

посмотреть, что произойдет. Он закрыл дверь и снова побрел с опущенной головой к передку Форда. И тут Блэйз остановился.

Его сразила новая идея. Блэйз вернулся, открыл дверь, нагнулся и приподнял коврик под сидением. И вот вам, пожалуйста! На ключе не было надписи "Форд" (собственно, на нем вообще ничего не было написано, так как это был дубликат), но выглядел он, вроде бы, так как надо: квадратная головка и все такое.

Блэйз подобрал ключ и поцеловал прохладный металл.

"Незапертая тачка", - подумал он. И потом: "Незапертая тачка с ключом зажигания под ковриком". А еще Блэйз подумал: "Все-таки сегодня, Джордж, я не самый тупой парень в округе".

Он сел за руль, захлопнул дверь, просунул ключ зажигания в щель (ключ вошел без всяких проблем) и вдруг понял что не видит стоянку, так как капот все еще приподнят. Блэйз быстренько оглянулся по сторонам, удостоверившись, что Джордж не решил вернуться, чтобы ему помочь. Джордж послал бы его куда подальше, заметь он, что капот до сих пор открыт. Но Джорджа видно не было. В принципе, не было видно вообще никого: стоянка казалась эдакой тундрой, только с машинами.

Блэйз вылез из машины и захлопнул капот. Потом он вернулся, потянулся было к дверной ручке и замер. Так, а что с Джорджем? Стоит ли ему сходить за Джорджем в эту пивнушку? Блэйз уселся за руль, хмурясь, голова опущена.

Из-под плафона под потолком машины на его огромные руки лился желтоватый свет.

"А знаешь что?", - подумал Блэйз, поднимая, наконец, голову. - "Хрен с ним".

"Хрен с тобой, Джордж", - сказал он. Джордж заставил его добираться автостопом, а сам просто встретился с ним здесь и снова его бросил. Джордж оставил его делать всю грязную работу, и лишь по счастливой случайности Блэйз умудрился найти ключи. Так что хрен с ним, с Джорджем! Пусть на обратном пути ловит себе попутку да еще при пятнадцатиградусном морозе.

Блэйз закрыл дверь, передвинул рычаг на первую передачу и начал выезжать со стоянки. Один раз он слишком резко надавил на газ - Форд подпрыгнул и его зад завилал по хорошо утрамбованному снегу. Запаниковав, Блэйз ударил по тормозам. Да что же это он делает? Что он вообще себе

думает? Уехать без Джорджа? Да без Джорджа он и пяти миль не успеет проехать, как его заметут. Возможно, его поймают на первом же светофоре. Нет, уехать без Джорджа Блэйз не мог.

-Но ведь Джордж мертв.

-Что за чушь! Он только что был на стоянке, а потом пошел за пивом.

-Он мертв.

"О, Джордж", - простонал Блэйз. Он весь как-то сторбился за рулем. "О, Джордж, пожалуйста, ты ведь не умер, правда?"

Так он посидел некоторое время. С мотором, судя по звукам, было все в порядке: несмотря на мороз, не было слышно никаких подозрительных стуков или чего-то такого. Счетчик топлива показывал три четверти бака. В зеркале заднего вида был виден морозный, белый туман выхлопных газов.

Джордж так и не вышел из пивной. И правда, как он мог выйти, если он туда и не заходил? Ведь Джордж мертв. Вот уже три и1084 месяца как. И тут Блэйза начала бить дрожь.

Но он почти сразу взял себя в руки и двинул дальше. Никто его не остановил ни на первом светофоре, ни на втором. К границе городка Апекс он уже подъезжал на скорости 50 миль в час. Иногда машину заносило на заледенелых участках, но Блэйза это не волновало: он просто вовремя поворачивал в нужную сторону. Он ведь водил по таким вот скользким дорогам с шестнадцати лет.

Выехав из города, Блэйз разогнал Форд до шестидесяти миль в час. Дальний свет фар пронзал темноту впереди своими яркими пальцами, красиво отражаясь от снежных наносов по обеим сторонам дороги. Ха! Скоро какой-то студентик очень удивится, когда вернется со своей девушкой к пустому месту, где раньше стояла их машина. Она посмотрит на него и скажет: "Ну ты и кретин, я с тобой больше никуда не пойду: ни сюда, ни куда-нибудь еще".

Рот Блэйза расплылся в улыбке, и она отразилась на всем его лице. Он включил радио. Радио оказалось настроенным на рок, и Блэйз начал играть с ручкой настройки, пока не поймал станцию кантри. К тому времени, как он добрался до своей хибары, Блэйз уже всю подпевал радио, и Джордж начисто вылетел у него из головы.

Конкурс на лучший перевод первой главы романа Ричарда Бахмана «Блейз» (Blaze)
<http://www.stephenking.ru/translations/blaze/contest.php>
Проект сайтов www.stephenking.ru, stking.narod.ru, www.kingclub.ru

© Перевод Гридо, 2007